

文白聊斋志异



【清】蒲松龄 著 王皎 译

线装书局

〔一〕

文白聊斋志异



【清】蒲松龄 著 王皎 译

线装书局

〔一〕

图书在版编目(CIP)数据

文白聊斋志异：全6册 / (清)蒲松龄著；王皎译
——北京：线装书局，2016.8
ISBN 978-7-5120-2356-7

I. ①文… II. ①蒲… ②王… III. ①笔记小说—中国—清代②《聊斋志异》—译文 IV. ①I242.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第174382号

文白聊斋志异

著 者：[清]蒲松龄

译 者：王 皎

责任编辑：曹胜利

出版发行：线装书局

地 址：北京市西城区鼓楼西大街41号(100009)

电 话：010-64045283(发行部) 64045583(总编室)

网 址：www.zgxsj.com

经 销：新华书店

印 制：三河市龙大印装有限公司

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：72

字 数：1534千字

版 次：2016年8月第1版第1次印刷

印 数：0001—5000套



更多资讯请访问官网

定 价：298.00元(全6册)

如发现印装质量问题，请与经销商联系调换。

目 录

第一册

卷 一

考城隍	(1)	娇 娜	(36)
耳中人	(2)	僧 孽	(42)
尸 变	(3)	妖 术	(43)
喷 水	(5)	野 狗	(45)
瞳人语	(6)	三 生	(46)
画 壁	(9)	鬼 哭	(48)
山 魃	(11)	真定女	(49)
咬 鬼	(12)	焦 螟	(49)
捉 狐	(13)	狐入瓶	(50)
莽中怪	(14)	叶 生	(51)
宅 妖	(15)	四十千	(54)
王六郎	(16)	成 仙	(55)
偷 桃	(20)	新 郎	(60)
种 梨	(22)	灵 官	(61)
劳山道士	(23)	王 兰	(62)
长清僧	(26)	鹰虎神	(65)
蛇 人	(28)	王 成	(66)
斫 蟒	(30)	青 凤	(71)
犬 奸	(31)	画 皮	(75)
雹 神	(32)	贾 儿	(79)
狐嫁女	(33)	蛇 癖	(82)

卷 二

金世成	(83)	祝 翁	(130)
董 生	(83)	猪婆龙	(131)
龔 石	(87)	某 公	(131)
庙 鬼	(87)	快 刀	(132)
陆 判	(88)	侠 女	(132)
婴 宁	(93)	酒 友	(137)
义 鼠	(101)	莲 香	(139)
聂小倩	(102)	阿 宝	(147)
地 震	(107)	九山王	(151)
海公子	(109)	遵化署狐	(154)
丁前溪	(110)	张 诚	(155)
海大鱼	(112)	汾州狐	(160)
张老相公	(112)	巧 娘	(161)
水莽草	(113)	吴 令	(167)
造 畜	(116)	口 技	(167)
凤阳士人	(117)	狐 联	(169)
耿十八	(120)	潍水狐	(170)
珠 儿	(122)	红 玉	(171)
小官人	(126)	龙	(176)
胡四姐	(127)	林四娘	(177)

第二册

卷 三

江 中	(181)	蜚 龙	(193)
鲁公女	(182)	苏 仙	(194)
道 士	(185)	李伯言	(195)
胡 氏	(188)	黄九郎	(197)
戏 术	(190)	金陵女子	(202)
丐 僧	(191)	汤 公	(203)
伏 狐	(192)	阎 罗	(205)

连 琐	(206)	刘海石	(252)
单道士	(211)	谕 鬼	(254)
白于玉	(212)	泥 鬼	(255)
夜叉国	(217)	梦 别	(256)
小 髻	(222)	犬 灯	(256)
西 僧	(223)	番 僧	(258)
老 饕	(224)	狐 妾	(258)
连 城	(227)	雷 曹	(262)
霍 生	(231)	赌 符	(265)
汪士秀	(232)	阿 霞	(267)
商三官	(234)	李司鉴	(270)
于 江	(237)	五穀大夫	(271)
小 二	(238)	毛 狐	(271)
庚 娘	(242)	翩 翩	(273)
宫梦弼	(246)	黑 兽	(277)
鸬 鹚	(251)		

卷 四

余 德	(278)	妾击贼	(319)
杨千总	(280)	驱 怪	(320)
瓜 异	(280)	姊妹易嫁	(322)
青 梅	(281)	续黄粱	(326)
罗刹海市	(288)	龙取水	(332)
田七郎	(295)	小猎犬	(332)
产 龙	(300)	棋 鬼	(333)
保 住	(301)	辛十四娘	(335)
公孙九娘	(302)	白莲教	(343)
促 织	(306)	双 灯	(345)
柳秀才	(310)	捉鬼射狐	(346)
水 灾	(311)	蹇偿债	(347)
诸城某甲	(312)	头 滚	(348)
库 官	(313)	鬼作筵	(349)
丰都御史	(314)	胡四相公	(350)
龙无目	(315)	念 秧	(354)
狐 谐	(315)	蛙 曲	(362)
雨 钱	(318)	鼠 戏	(362)

泥书生	(363)	寒月芙蕖	(364)
土地夫人	(364)	酒 狂	(367)

第三册

卷 五

阳武侯	(371)	土 偶	(420)
赵城虎	(372)	长治女子	(422)
螳螂捕蛇	(374)	义 犬	(424)
武 技	(374)	鄱阳神	(425)
小 人	(376)	伍秋月	(425)
秦 生	(376)	莲花公主	(429)
鸦 头	(378)	绿衣女	(433)
酒 虫	(383)	黎 氏	(435)
木雕美人	(384)	荷花三娘子	(437)
封三娘	(384)	骂 鸭	(440)
狐 梦	(390)	柳氏子	(441)
布 客	(394)	上 仙	(443)
农 人	(395)	侯静山	(444)
章阿端	(397)	钱 流	(446)
饽饽媪	(401)	郭 生	(446)
金永年	(401)	金生色	(448)
花姑子	(402)	彭海秋	(451)
武孝廉	(408)	堪 舆	(456)
西湖主	(411)	窦 氏	(457)
孝 子	(417)	梁 彦	(460)
狮 子	(418)	龙 肉	(461)
阎 王	(418)		

卷 六

潞 令	(462)	库将军	(472)
马介甫	(463)	绛 妃	(473)
魁 星	(472)	河间生	(476)

云翠仙	(477)	离乱 二则	(520)
跳 神	(482)	豢 蛇	(521)
铁布衫法	(483)	雷 公	(523)
大力将军	(484)	菱 角	(523)
附录《觚剩雪遗》一则.....	(485)	饿 鬼	(526)
白莲教	(489)	考弊司	(527)
颜 氏	(490)	阎 罗	(530)
杜 翁	(493)	大 人	(531)
小 谢	(494)	向 杲	(532)
缢 鬼	(501)	董公子	(534)
吴门画工	(502)	周 三	(536)
林 氏	(503)	鸽 异	(537)
胡大姑	(505)	聂 政	(540)
细 侯	(507)	冷 生	(541)
狼 三则	(510)	狐惩淫	(543)
美人首	(511)	山 市	(544)
刘亮采	(512)	江 城	(545)
蕙 芳	(513)	孙 生	(553)
山 神	(516)	八大王	(555)
萧 七	(516)	戏 缢	(560)

第四册

卷 七

罗 祖	(561)	橘 树	(594)
刘 姓	(562)	赤 字	(595)
邵 女	(565)	牛成章	(595)
巩 仙	(573)	青 娥	(597)
二 商	(577)	镜 听	(603)
沂水秀才	(580)	牛 痘	(604)
梅 女	(581)	金姑夫	(606)
郭秀才	(587)	梓潼令	(607)
死 僧	(588)	鬼 津	(607)
阿 英	(589)	仙人岛	(608)

阎罗薨	(615)	阿 绣	(638)
颠道人	(617)	杨疤眼	(643)
胡四娘	(618)	小 翠	(643)
僧 术	(622)	金和尚	(650)
禄 数	(624)	龙戏蛛	(653)
柳 生	(624)	商 妇	(653)
冤 狱	(627)	阎罗宴	(654)
鬼 令	(630)	役 鬼	(655)
甄 后	(631)	细 柳	(655)
宦 娘	(634)		

卷 八

画 马	(661)	褚 生	(695)
局 诈	(662)	盗 户	(698)
放 蝶	(666)	某 乙	(700)
男生子	(668)	霍 女	(701)
钟 生	(668)	司文郎	(707)
鬼 妻	(672)	丑 狐	(713)
黄将军	(673)	吕无病	(715)
三朝元老	(674)	钱卜巫	(721)
医 术	(674)	姚 安	(724)
藏 虱	(676)	采薇翁	(726)
梦 狼	(677)	崔 猛	(727)
夜 明	(680)	诗 漱	(733)
夏 雪	(680)	鹿衔草	(735)
化 男	(681)	小 棺	(736)
禽 侠	(682)	邢子仪	(736)
鸿	(683)	李 生	(739)
象	(684)	陆押官	(740)
负 尸	(685)	蒋太史	(742)
紫花和尚	(685)	邵士梅	(742)
周克昌	(686)	顾 生	(743)
嫦 娥	(687)	陈锡九	(745)
鞠药如	(694)		

第五册

卷 九

邵临淄	(751)	绩 女	(789)
于去恶	(752)	红毛毡	(792)
狂 生	(757)	抽 肠	(792)
澄 俗	(758)	张鸿渐	(793)
凤 仙	(759)	太 医	(799)
佟 客	(764)	牛 飞	(800)
辽阳军	(767)	王子安	(801)
张贡士	(767)	刁 姓	(803)
爱 奴	(768)	农 妇	(804)
单父宰	(773)	金陵乙	(805)
孙必振	(774)	郭 安	(806)
邑 人	(775)	折 狱	(807)
元 宝	(775)	义 犬	(811)
研 石	(776)	杨大洪	(812)
武 夷	(776)	查牙山洞	(814)
大 鼠	(777)	安期岛	(816)
张不量	(778)	沅 俗	(817)
牧 竖	(778)	云萝公主	(818)
富 翁	(779)	鸟 语	(827)
王司马	(779)	天 宫	(828)
岳 神	(780)	乔 女	(832)
小 梅	(781)	蛤	(834)
药 僧	(786)	刘夫人	(835)
于中丞	(787)	陵县狐	(840)
皂 隶	(789)		

卷 十

王货郎	(843)	真 生	(845)
疲 龙	(844)	布 商	(847)

彭二挣	(848)	阿 纤	(895)
何 仙	(849)	瑞 云	(899)
牛同人	(850)	仇大娘	(902)
神 女	(851)	曹操冢	(910)
湘 裙	(858)	龙飞相公	(910)
三 生	(863)	珊 瑚	(914)
长 亭	(865)	五 通	(920)
席方平	(871)	又	(923)
素 秋	(876)	申 氏	(926)
贾奉雉	(882)	恒 娘	(930)
胭 脂	(888)	葛 巾	(933)

第六册

卷十一

冯木匠	(941)	织 成	(987)
黄 英	(942)	竹 青	(990)
书 痴	(947)	段 氏	(994)
齐天大圣	(950)	狐 女	(997)
青蛙神	(954)	张氏妇	(998)
又	(958)	于子游	(1000)
任 秀	(960)	男 妾	(1000)
晚 霞	(962)	汪可受	(1001)
白秋练	(967)	牛 犊	(1002)
王 者	(972)	王 大	(1003)
某 甲	(975)	乐 仲	(1007)
衢州三怪	(975)	香 玉	(1012)
拆楼人	(976)	三 仙	(1017)
大 蝎	(976)	鬼 隶	(1018)
陈云栖	(977)	王 十	(1019)
司札吏	(983)	大 男	(1022)
蚰 蜒	(984)	外国人	(1026)
司 训	(985)	韦公子	(1027)
黑 鬼	(986)	石清虚	(1029)

曾友于	(1032)	嘉平公子	(1038)
-----------	--------	------------	--------

卷十二

二 班	(1041)	土化兔	(1079)
车 夫	(1043)	鸟 使	(1080)
虬 仙	(1043)	姬 生	(1080)
苗 生	(1044)	果 报	(1083)
蝎 客	(1046)	公孙夏	(1084)
杜小雷	(1047)	韩 方	(1087)
毛大福	(1048)	纫 针	(1088)
雹 神	(1049)	桓 侯	(1092)
李八缸	(1051)	粉 蝶	(1095)
老龙船户	(1052)	李檀斯	(1099)
青城妇	(1054)	锦 瑟	(1099)
鸱 鸟	(1055)	太原狱	(1105)
古 瓶	(1056)	新郑讼	(1107)
元少先生	(1057)	李象先	(1108)
薛慰娘	(1059)	房文淑	(1109)
田子成	(1063)	秦 桧	(1112)
王桂庵	(1065)	浙东生	(1113)
寄生 附	(1069)	博兴女	(1114)
周 生	(1074)	一员官	(1115)
褚遂良	(1076)	丐 仙	(1116)
刘 全	(1078)	人 妖	(1120)

附 录

蛰 蛇	(1123)	阿宝 附则 集痴类十	(1126)
晋 人	(1123)	猪嘴道人	(1126)
龙	(1124)	张 牧	(1128)
爱 才	(1124)	波斯人	(1129)
梦狼 附则二	(1125)		

考城隍

予姊丈之祖，宋公讳焘，邑廩生。一日，病卧，见吏人持牒，牵白颠马来，云：“请赴试。”公言：“文宗未临，何遽得考？”吏不言，但敦促之。公力疾乘马从去。路甚生疏。至一城郭，如王者都。移时入府廨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识。檐下设几、墩各二，先有一秀才坐其末，公便与连肩。几上各有笔札。俄题纸飞下。视之，八字云：“一人二人，有心无心。”二公文成，呈殿上。公文中有云：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”诸神传赞不已。召公上，谕曰：“河南缺一城隍，君称其职。”公方悟，顿首泣曰：“辱膺宠命，何敢多辞？但老母七旬，奉养无人，请得终其天年，惟听录用。”上一帝王像者，即命稽母寿籍。有长须吏，捧册翻阅一过，曰：“有阳算九年。”共踌躇间，关帝曰：“不妨令张生摄篆九年，瓜代可也。”乃谓公：“应即赴任；今推仁孝之心，给假九年，及期当复相召。”又勉励秀才数语。二公稽首并下。秀才握手，送诸郊野，自言长山张某。以诗赠别，都忘其词，中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”之句。公既骑，乃别而去。及抵里，豁若梦寤。时卒已三日。母闻棺中呻吟，扶出，半日始能语。问之长山，果有张生，于是日死矣。后九年，母果卒。营葬既毕，浣濯入室而歿。其岳家居城中西门内，忽见公楼橹朱帟，舆马甚众，登其堂，一拜而行。相共惊疑，不知其为神。奔讯乡中，则已歿矣。公有自记小传，惜乱后无存，此其略耳。

【译文】

我姐夫的祖父，姓宋名焘，是淄川县的廩生。一天，他病卧在床，看见一个公差，手持公文，牵一匹白脑门儿的骏马来到跟前说：“请你去考试。”宋焘说：“主考官没到，怎么突然就能考试呢？”公差不回答，只是恭恭敬敬地催他



动身。他极力支撑着病体，乘马跟着公差走去。路途很不熟悉。来到一座城里，像是帝王的京城。走了一会儿，进入一座官署，署内的宫殿雄伟而又华丽。大堂上坐着十几位官员，都不知道是些什么人，只是认识关公。廊檐下摆着两张矮桌和两个坐墩，先到的一个秀才坐在末位的坐墩上，宋焘就和他挨肩坐着。两张矮桌上都有笔墨纸张。

不一会儿，题纸迅速传下来。打开一看，上写八个大字：“一人二人，有心无心。”两个秀才的文章写成了，恭恭敬敬地送上大堂。宋焘的文章里有这样几句话：“有心行善的人，虽然做了好事，也不应该受到奖赏；无心作恶的人，虽然做了坏事，也不应受到惩罚。”堂上的神人，互相传阅，赞不绝口。他们把宋焘召上大堂，告诉他说：“河南缺个城隍，你很适合这个职位。”宋焘这才明白过来，便伏地磕头，流着眼泪说：“承蒙给我这么光荣的使命，哪敢推辞呢？只是母亲已七十岁了，无人供养，请让我伺候到她寿终，一心无挂地来听候录用。”

堂上有个帝王样子的神人，当即叫人查他母亲的生死簿子。有个长胡子的官吏，捧着簿子翻阅了一遍，回报说：“还有九年阳寿。”神人们正在犹豫不决，关公说：“不妨叫张生去代理九年，到时候宋焘再去接替好了。”于是对宋焘说：“你本应马上到任；现在为表彰你的仁孝之心，给你九年假，到时候再召你。”说完，又对姓张的秀才勉励几句。

两个秀才磕了头，一齐退出了大堂。张秀才拉着宋焘的手，一直送到郊外，自我介绍他是长山县的张某某。临别的时候，吟诗送行，诗被宋焘遗忘了，只记得其中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”两句。

宋焘跨上马，告别张生往回走。等回到家中，好像突然从梦中醒来。这时宋焘已经死去三天了。母亲听见棺材里有呻吟声，把他扶出来，过了半天才能说话。他询问长山的情况，果然有个姓张的秀才，就在他死的那一天也死了。

过了九年，母亲果然离开了人世。他安葬了母亲，洗了手脚，擦净身子，进屋也就去世了。他的岳父，家住县城的西门里，忽然看见他骑着高头骏马，马腹上系着雕花的金质勒带，马头上缀着鲜艳的红绸，后面跟着许多车马随从，进了厅堂，拜了一拜就走了。一家人都很惊异，不知他已经成了神。忙到乡下打听消息，才知宋焘已经去世了。

宋焘有一部自己撰写的小传，可惜经过动乱之后没有保存下来，这篇文章只是一个概略而已。

耳中人

谭晋玄，邑诸生也。笃信导引之术，寒暑不辍，行之数月，若有所得。一日，方趺坐，闻耳中小语如蝇，曰：“可以见矣。”开目即不复闻；合眸定息，又闻如故。谓是丹将成，窃喜。自是每坐辄闻。因思俟其再言，当应以覩之。一日，又言。乃微应曰：“可以见矣。”俄觉耳中习习然，似有物出。微睨之，小人长三寸许，貌狞恶如夜叉状，旋转地

上。心窃异之，姑凝神以观其变。忽有邻人假物，扣门而呼。小人闻之，意张皇，绕屋而转，如鼠失窟。谭觉神魂俱失，不复知小人何所之矣。遂得颠疾，号叫不休，医药半年，始渐愈。

【译文】

谭晋玄，淄川县的秀才。他非常相信导引术，冬夏不停，练了几个月，似乎有所收获。有一天，刚一盘腿打坐，听见耳朵里蚊子似的小声说：“可以看见了。”睁开眼睛就听不见了；闭上眼睛，屏息静听，又听见了那个声音。他以为大丹将要炼成了，心里暗自高兴。从此以后，每次打坐都能听见。因而暗自寻思，等他再说话的时候，应该答应一声，以便看看他的动静。有一天，耳朵里又说话了。他就轻轻应了一声说：“可以看见了。”不一会儿，觉得耳朵里抓抓挠挠的，似乎爬出一个东西。略微斜着眼睛一看，看见一个三寸来长的小人，相貌狰狞，奇形怪状，好像一个夜叉，在地上旋转着。他心里暗自惊异，就暂时聚精会神地观看小人的旋转。忽然有个邻人前来借东西，敲着房门喊人。小人听到声音，神态很慌张，在屋里绕着圈子打转转，好像老鼠迷失了洞穴。谭晋玄感到丧失了魂魄，再也不知小人跑到哪里去了。于是就得了癫狂症，无休无止地哭叫。请医吃药，治疗半年，才慢慢痊愈。



尸 变

阳信某翁者，邑之蔡店人。村去城五六里，父子设临路店，宿行商。有车夫数人，往来负贩，辄寓其家。一日昏暮，四人偕来，望门投止。则翁家客宿邸满。四人计无复之，坚请容纳。翁沉吟思得一所，似恐不当客意。客言：“但求一席厦宇，更不敢有所择。”时翁有子妇新死，停尸室中，子出购材木未归。翁以灵所室寂，遂穿衢导客往。入其庐，灯昏案上；案后有搭帐衣，纸衾覆逝者。又观寝所，则复室中有连榻。四客奔波颇困，甫就枕，鼻息渐粗。惟一客尚矍眈。忽闻灵床上察察有声，急开目，则灵前灯火，照视甚了：女尸已揭衾起；俄而下，渐入卧室。面淡金色，生绢抹额。俯近榻前，遍吹卧客者三。客大惧，恐将及己，潜引被覆首，闭息忍咽以听之。未几，女果来，吹之如诸客。觉出房去，即闻纸衾声。

出首微窥,见僵卧犹初矣。客惧甚,不敢做声,阴以足踏诸客;而诸客绝无少动。顾念无计,不如着衣以窜。才起振衣,而嘹嘹之声又作。客惧,复伏,缩首衾中。觉女复来,连续吹数数始去。少间,闻灵床作响,知其复卧。乃从被底渐渐出手得裤,遽就着之,白足奔出。尸亦起,似将逐客。比其离帷,而客已拔关出矣。尸驰从之。客且奔且号,村中人无有警者。欲扣主人之门,又恐迟为所及。遂望邑城路,极力窜去。至东郊,瞥见兰若,闻木鱼声,乃急挝山门。道人讶其非常,又不即纳。旋踵,尸已至,去身盈尺。客窘益甚。门外有白杨,围四五尺许,因以树自障;彼右则左之,彼左则右之。尸益怒。然各浸倦矣。尸顿立。客汗促气逆,庇树间。尸暴起,伸两臂隔树探扑之。客惊仆。尸捉之不得,抱树而僵。道人窃听良久,无声,始渐出,见客卧地上。烛之死,然心下丝丝有动气。负入,终夜始苏。饮以汤水而问之,客具以状对。时晨钟已尽,晓色迷蒙,道人覘树上,果见僵女。大骇,报邑宰。宰亲诣质验。使人拔女手,牢不可开。审谛之,则左右四指,并卷如钩,入木没甲。又数人力拔,乃得下。视指穴如凿孔然。遣役探翁家,则以尸亡客毙,纷纷正哗。役告之故。翁乃从往,舁尸归。客泣告宰曰:“身四人出,今一人归,此情何以信乡里?”宰与之牒,赍送以归。

【译文】

阳信有个老头儿,是这个县的蔡店人。蔡店村距离县城五六里路,父子二人靠近大道开了一座旅店,招待过往商人住宿。

有几个车夫,来往贩运货物,总是住在他家。有一天,黄昏以后,四个人一道来到这里,望见店门就去投宿。可是老头儿的旅店已经住满了客人。四个人想不出别的办法,一

再请求留宿。老头儿沉思一会儿,想出一个地方,又害怕客人不满意。客人说:“我们只求一张席子大小的屋子就行了,决不敢挑三拣四。”

当时老头儿刚死了一个儿媳妇,尸首停放在屋子里,儿子出去买棺材还没回来。老头儿认为停灵的屋子很安静,就穿过一条横道,领着客人前去住宿。进了那间小屋,只见桌上的灯光昏沉沉的;桌子后面有个灵帐,灵帐后边用纸被盖着一个死人。再看看住宿的地方,里屋有连在一起的床铺。四个客人奔波一天很疲劳,脑袋挨上枕头就渐渐发出了鼾声。只有一个客人还朦朦胧胧地似睡非睡。他忽然听见灵床上有嘹嘹的响声,急忙睁开眼睛,看见灵前的灯火照得很清楚:女尸已经掀开纸被坐起来;眨眼工夫就下了灵床,慢吞吞地进了里屋。脸色蜡黄,头上裹着白绢。低



头来到床前,挨个儿往沉睡的客人头上吹了三次气。醒着的客人吓坏了,害怕即将吹到自己头上,便偷偷地拉起被子蒙上了脑袋,憋住呼吸,忍住咳嗽,静静地听着。不一会儿,女尸果然来了,像吹三个客人一样地往他头上吹气。吹完以后,他觉得女尸已经出了里屋,马上听到一阵纸被的响声。他探出脑袋瞥了一眼,看见女尸直挺挺地躺在那里,和原先一样。

客人吓得要死,不敢出声,就在暗中用脚踹踹三个客人,三个客人没有一点动静。他心中暗想,觉得无计可施,不如穿上衣服逃跑为妙。但是刚刚爬起来抖抖衣服,灵床上又响起一阵嚓嚓的声音。客人害怕了,又趴在床上,把头缩进被子里。感到女尸又来到头上,连续吹了好几次才退出去。过了一会儿,听见灵床上嚓嚓作响,知道女尸又躺下了。于是就从被底下慢慢伸出一只手,抓到裤子,急三火四地穿到身上,光着脚丫子就往外跑。女尸也爬了起来,好像要去追赶客人。等她离开帐子的时候,客人已经推开房门冲出去了。女尸跟在后边紧紧追赶。客人一边奔跑一边呼叫,村人竟然没有惊起的。想要敲开主人的店门,又怕耽误时间被女尸追上,就沿着通往县城的大道,拼命往前奔跑。

跑到县城的东郊,看见一座大庙,听见敲击木鱼的声音,就急切地敲打山门。道士对这突如其来的遭遇很惊讶,但又不肯马上开门放他进去。一转脚的工夫,女尸已经追到跟前,离他只有一尺多远了。客人更加窘迫。门外有棵白杨树,树围约有四五尺粗,他就用树干挡着自己;女尸追到右边,他就躲到左边,女尸追到左边,他就躲到右边。女尸更火儿了。但这一人一尸都逐渐累乏了。女尸突然停了下来,直挺挺地站在树下。客人累得气短汗流,用树干掩护自己。女尸突然跳起来,伸出两条胳膊,隔着树干抓扑客人。客人猛吃一惊,跌倒了。女尸没有抓到客人,抱着大树挺了尸。

道士偷听了很长时间,直到没有声音了,才慢慢地出了山门,看见客人倒在地上。拿灯一照,已经昏死,只是心口还有一丝气息。把他背进庙里,天亮才苏醒过来。给他喝了一些汤水,询问昨夜的情况,客人详详细细地说了一遍。当时晨钟已经敲完,正是蒙蒙亮的时候,道士出去看看树上,果然看见了僵死的女尸。道士大吃一惊,报告了县官。县官亲自前去查看。叫人拨开女尸的两只手,女尸抓得很结实,掰也掰不开。仔细一看,原来两只手的四个指头,都卷曲得像钩子,抠进树干,没了指甲。又加了几个人,用力往下拔,才拔了出来。看看指甲抠出来的指坑,像凿子凿的窟窿。打发衙役到老头儿家里探听消息,老头儿家里因为丢了尸首,死了客人,正在乱哄哄地吵嚷着。衙役把原委告诉了老头儿。老头儿就跟衙役来到县城的东郊,把女尸抬回去了。

客人流着眼泪对县官说:“我们四个人一起出来,现在一个人回去,这个情况怎么能叫乡亲相信呢?”县官给了他一份证明,送给他一些东西,让他回家了。

喷水

莱阳宋玉叔先生为部曹时,所僦第,甚荒落。一夜,二婢奉太夫人宿厅上,闻院内扑扑有声,如缝工之喷衣者。太夫人促婢起,穴窗窥视,见一老姬,短身驼背,白发如帚,冠一